



No dia 5 de setembro (dom), foi realizado o treinamento de prevenção de desastres naturais no campo de exercício. Este treinamento é realizado todo ano pela Prefeitura. Os desastres podem ocorrer em qualquer momento na nossa vida. Com o intuito de diminuir danos por tais desastres, será necessário fazer a preparação antecipadamente. A participação deste tipo de evento torna-se uma boa oportunidade para conhecer as medidas que devem ser tomadas no caso de emergência.

El día 5 de septiembre (dom), fue realizado el entrenamiento de prevención de desastres naturales en el campo del ejército. Este entrenamiento es realizado cada año por la Prefectura. Los desastres pueden ocurrir en cualquier momento en nuestra vida. Con el objetivo de disminuir los daños causados por tales desastres, será necesario realizar la preparación con anticipación. La participación de este tipo de evento se hace una buena oportunidad para conocer las medidas que se deben tomar en caso de emergencia.

1. 平成23年度の保育園入園説明会が始まります Abertura da Inscrição para a Creche Municipal do ano 2011

Estará aberta a inscrição do ano 2011 para as Creches Municipais (Hoikuen) de Toyokawa. E haverá a reunião explicativa em todas as creches referente ao ingresso, como mostra abaixo. A creche municipal é uma instituição voltada para o bem-estar das crianças, que tem como objetivo, cuidar das crianças em idade pré-escolar, para os pais/responsáveis que trabalham, ou estão doentes, ou tenham algum motivo que impossibilita cuidar da criança em casa. Normalmente, a creche funciona a partir das 7h30 até as 18h (o horário de funcionamento varia, dependendo da creche). E também, algumas creches possuem o atendimento especial às crianças com o grau de deficiência média ou leve com a idade de 3 - 5 anos. A partir do ano 2011, será aberta uma nova creche MEGUMINOMI HOIKUEN no bairro Ichida-cho (o local da reunião explicativa desta creche será realizada na Ichida Shiminkan). O prazo de inscrição será a partir do dia 12/out(ter) a 29/out(sex). E a inscrição deverá ser efetuada diretamente na creche. Contudo, no caso da creche MEGUMINOMI HOIKUEN, a inscrição deverá ser efetuada no MEGUMINOMI KYODO HOIKUJO (Kaminagayama-cho).

Maiores informações, contatar o Kodomo Ka. Tel: 0533-89-2133

Apertura de Inscripción para la guardería Municipal del año 2011

Las inscripciones para la guardería Municipal (Hoikuen) de Toyokawa estarán abiertas. Y se realizará la charla explicativa referente al ingreso en todas las guarderías Municipales (Hoikuen) de Toyokawa, como se muestra abajo.

La guardería municipal es una institución creada para el bienestar de los niños, que tiene como objetivo, cuidar de los niños en edad preescolar, para los padres/responsables que trabajan, o están enfermos, o tengan algún motivo que imposibilita cuidar del niño en casa. Normalmente, la guardería funciona a partir de las 7:30am hasta a las 6:00pm (el horario de funcionamiento varia, dependiendo de la guardería). Asi mismo, algunas guarderías poseen la atención especial para niños que tienen un grado de deficiencia media o leve, con la edad de 3 - 5 años.

A partir del año 2011, se abrirá una nueva guardería "MEGUMINOMI HOIKUEN" en el barrio Ichida-cho (la reunión explicativa de esta guardería se realizará en el local Ichida Shiminkan)

El plazo de inscripción será a partir del día 12/oct(mar) hasta el 29/oct(vie). Y la inscripción deberá realizarse directamente en la guardería. Pero, en el caso de la guardería MEGUMINOMI HOIKUEN, la inscripción deberá ser efectuada en el MEGUMINOMI KYODO HOIKUJO (Kaminagayama-cho).

Mayores informaciones, contactar al Kodomo Ka. Tel: 0533-89-2133

Creche	Data e Horário
Ko, Ushikubo, Kozakai-naka, Asoda	12/Out (ter) 9:30-11:00
Ichinomiya-seibu, Akasakadai, Mikami, Daida, Hikari, Kiku	12/Out (ter) 14:00-15:30
Goyu, Ichinomiya-tobu, Chubu, Sanzogo, Koki, Mito, Momozato	13/Out (qua) 9:30-11:00
Hachinan, Kanazawa, Nagassawa, Mito-nanbu, Suwa, Chigiri, Misono	13/Out (qua) 14:00-15:30
Goyu-daini, Ichinomiya, Akasaka, Mito-seibu, Kozakai-kita, Sakuramachi, Midori	14/Out (qui) 9:30-11:00
Tojo, Hirao, Toyokawa-hokubu, Yawata, Sakura, Aoi	14/Out (qui) 14:00-15:30
Mutsumi, Tameto, Oogi, Hagí, Mito-hokubu, Kozakai-higashi, Tenno	15/Out (sex) 9:30-11:00
Shimonagayama, Yamato, Toyokawa, Meguminomi	15/Out (sex) 14:00-15:30

*O local da reunião do Meguminomi Hoikuen será realizada no Ichida Shiminkan.

*La reunión del Meguminomi Hoikuen se realizará en el local Ichida Shiminkan.

2. 市営住宅の入居者を募集します Abertura da Inscrição para o Apartamento Municipal

A inscrição para o Apartamento Municipal estará sendo realizada no Setor de Habitação da Prefeitura de Toyokawa, como mostra abaixo.

Requisitos: 1-Pessoas que residam ou trabalhem em Toyokawa, 2-Possui familiares que estão morando junto ou que morarão junto, 3-Está com dificuldade em moradia claramente, 4-Possui a renda que se enquadra no padrão determinado, 5-Não possui atraso nos pagamentos de impostos, etc, 6-[Caso solicitar o apartamento de 4DK]família de 5 (ou mais) pessoas, ou família de 4 pessoas em uma delas possui 60 (ou mais) anos de idade, 7-Pessoas que não participam de grupo de malfeitores.

Inscrição: Será necessário entregar o formulário específico pessoalmente ao Setor de Habitação, a partir de 12/OUT(ter) a 22/OUT(sex). (o formulário da inscrição poderá ser obtido no setor referido).

Outros: A determinação de moradores será por sorteio. O sorteio será realizado publicamente no dia 27/OUT(qua), a partir das 10h da manhã na sala de reunião 31 da Prefeitura. Os sorteados serão classificados provisoriamente, pois haverá posteriormente a verificação da qualificação, mediante os documentos necessários. E também, é necessário que todos possuam o Seguro de Saúde público (Kokumin Kenko Hoken ou Shakai Hoken).

*A Prefeitura de Toyokawa não possui o contato e nem faz compromissos com as companhias ou pessoas que intermediam nos trâmites de inscrição do Apartamento Municipal.

Maiores informações, contatar o Kenchiku Ka. Tel: 0533-89-2144

Apertura de Inscripciones para Departamentos Municipales

La convocatoria de moradores para el Apartamento Municipal estará siendo realizada en el Sector Habitacional de la Prefectura de Toyokawa, como se muestra abajo.

Requisitos: 1-Personas que residan o trabajen en Toyokawa, 2-Tiene familiares que están viviendo juntos o que vivirán juntos, 3-Se encuentra con dificultades claras de morada 4-Posee la renta que se encuadra en el padrón determinado, 5-No posee atraso en los pagos de impuestos, etc, 6-[En caso de que solicite el apartamento de 4DK]familia de 5 (o más) personas, o familia de 4 personas en que una de las personas posea 60 (o más) años de edad, 7-Personas que no participan en grupos de vandalismo.

Inscripción: Será necesario entregar el formulario determinado personalmente a partir del día 12/OCT (mar) hasta 22/OCT (vie) en el Sector Habitacional (el formulario podrá ser obtenido en el mismo sector).

Outros: La determinación de moradores será por sorteo. El sorteo será realizado públicamente en el día 27/OCT (mie), a partir de las 10:00 de la mañana en la sala de reuniones 31 de la Prefectura. Los sorteados serán clasificados provisoriamente puesto que habrá la verificación de clasificación posteriormente, mediante los documentos necesarios. Y también, es necesario que todos tengan la libreta del Seguro de Salud (Kokumin Kenko Hoken o Shakai Hoken).

*La Prefectura de Toyokawa no tiene ningún contacto ni compromiso con las compañías o personas que intermediam el trámite de inscripción del Departamento Municipal.

Mayores informaciones, contactar al Kenchiku Ka. Tel: 0533-89-2144

Apartamentos disponíveis	tamanho	vagas
AKASHIRO	3DK	comum: 1
TOBU	3DK	comum: 1
NISHI YUTAKA	3DK	comum: 1
AKEBONO	3DK	comum: 1
MUTSUMI	3DK	comum: 1
NOGUCHI	3DK	comum: 2
HIRAO	3DK	comum: 2
GOYU	3DK	comum: 2
NOGUCHI	4DK	comum: 1
YAWATA	4DK	comum: 1
HIRAO	4DK	comum: 4

3. 10月1日 国勢調査を実施します

A partir de 1/out, iniciará a realização do Censo Populacional

O Censo Populacional (Kokusei Chosa) é realizado 1 vez a cada 5 anos em todo o Japão. Esta pesquisa é voltada à todas as pessoas que residem no Japão, independente da idade e nacionalidade, com o intuito de juntar os dados básicos para o melhoramento de bem-estar social dos idosos e crianças, ambientes médicos, trabalho dos jovens, etc. Contamos com a colaboração de todos.

Maiores informações, contatar o Shoko Kanko Ka. Tel: 0533-89-2119

■Modo de realização

Solicita-se preencher os dados familiares, situação do trabalho e outros dados relacionados no formulário da pesquisa. O conteúdo dos dados será mantido em sigilo absoluto e o mesmo não será utilizado para outros objetivos.

■Visita do pesquisador

A partir do final de setembro, o funcionário da Prefeitura que possui um cartão de identificação visitará a residência de todos os cidadãos pessoalmente para distribuir o formulário da pesquisa. Solicita-se entregá-lo diretamente ao funcionário ou enviá-lo à Prefeitura via correio através do envelope distribuído, após o preenchimento.

A partir del día 1/oct, se realizará el Censo de Población

El Censo de población (Kokusei Chosa) es realizado 1 vez cada 5 años en todo Japón. Esta investigación es dirigida a todas las personas que residen en Japón, independiente de la edad y nacionalidad, con el objetivo de juntar los datos básicos para el mejoramiento del bienestar social de los ancianos y niños, ambientes médicos, trabajo para jóvenes, etc. Contamos con la colaboración de todos.

Mayores informaciones, contactar el Shoko Kanko Ka. Tel: 0533-89-2119

■Modo de realización

Se solicita llenar los datos familiares, situación de trabajo y otros datos relacionados en el formulario de la investigación. El contenido de los datos será mantenido en sigilo absoluto y el mismo no será utilizado para otros objetivos.

■Visita del investigador

A partir del final de septiembre, el operario de la Prefectura que posee una tarjeta de identificación visitará la residencia de todos los ciudadanos personalmente para distribuir el formulario de la investigación. Se solicita entregarlo directamente al operario o enviarlo a la Prefectura vía correo a través del sobre distribuido, después de llenarlo.

4. まちづくりは、みなさんの税金で支えられています

Os impostos recolhidos pelos cidadãos apoiam a nossa Cidade

Os impostos municipais (imposto residencial, de imóveis, de veículos leves, etc) recolhidos dos cidadãos, estão sendo utilizados para o melhoramento do bem-estar social, sistema de educação das crianças, manutenção das estradas, etc. Solicita-se que efetue o pagamento de impostos corretamente para manter a imparcialidade e o melhoramento de serviços públicos.

Maiores informações, contatar o Shuuno Ka. Tel: 0533-89-2162

■Local de Pagamento

Os impostos municipais (imposto residencial, de imóveis, de veículos leves) e as taxas do Seguro Nacional de Saúde podem ser pagos nas lojas de conveniência e no Centro do guichê do Prio, além dos guichês de bancos.

■Consultas sobre o Pagamento

As pessoas que possuem dificuldades no pagamento de impostos devido aos motivos especiais, poderão realizar consultas sobre o pagamento, pois mesmo não respondendo às cartas de cobrança enviadas pela Prefeitura, o problema não será resolvido. Além disso, cria-se juros sobre os mesmos. Portanto, solicita-se que nestes casos realize consultas no Setor responsável o mais rápido possível.

■Medidas para o Atraso nos Impostos

Para as pessoas que não dão satisfação aos avisos de cobrança da Prefeitura, haverá a verificação dos bens e a possibilidade de confisco dos mesmos. O confisco poderá ser realizado de acordo com a autoridade da Prefeitura, sem o trâmite do tribunal de justiça. Os bens que foram confiscados serão colocados no leilão e o valor arrecadado será abatido nos impostos atrasados.

Los impuestos recaudados de los ciudadanos apoyan a nuestra Ciudad

Los impuestos municipales (impuesto residencial, de inmuebles, de vehículos pequeños, etc) recaudados de los ciudadanos, están siendo utilizados para el mejoramiento del bienestar social, sistema de educación de los niños, mantenimiento de las carreteras, etc. Se solicita que efectúe el pago de impuestos correctamente para mantener la imparcialidad y el mejoramiento de servicios públicos.

Mayores informaciones, contactar al Shuuno Ka. Tel: 0533-89-2162

■Local de Pago

Los impuestos municipales (impuesto residencial, de inmuebles, de vehículos leves) y las tasas del Seguro Nacional de Salud pueden ser pagos en las tiendas de Kombini y en el Centro de ventanilla del Prio, así mismo en las ventanillas de los bancos.

■Consultas sobre el Pago

Las personas que tienen dificultades en el pago de impuestos debido a motivos especiales,

podrán realizar consultas sobre el pago, puesto que no respondiendo a las cartas de cobro enviadas por la Prefectura, el problema no será resuelto. Además de eso, se crean intereses sobre los mismos.

Por lo tanto, se solicita que en estos casos se acerque al Sector responsable para realizar la consulta lo más rápido posible.

■Medidas para el Atraso de los Impuestos

Para las personas que no hacen caso de a los avisos de cobro de la Prefectura, habrá la verificación de los bienes y la posibilidad de decomiso de los mismos. El decomiso podrá ser realizado de acuerdo con la autoridad de la Prefectura, sin el trámite del tribunal de justicia. Los bienes que fueron confiscados serán colocados en la subasta y el valor recaudado será descontado de los impuestos atrasados.

5. 豊川市国際交流協会日本語教室の生徒を募集します

Convocação de participantes para o Curso de Língua Japonesa da Associação Internacional de Toyokawa

Dia: aos sábados

Horário: Aula de Conversação=18h05-18h30, Aula de Kanji=19h-19h30, Aula de Japonês=19h45-21h

Taxa: ¥2,000 equivalentes a 20 aulas (este valor não inclui o custo de material didático)

Local: Kinro Fukushi Kaikan (prédio em que se encontra a Associação Internacional de Toyokawa)

Inscrição: poderá ser realizada diretamente no dia da aula, a partir das 19h na Associação Internacional de Toyokawa.

Requisitos: pessoas que sejam maiores de 18 anos

Outros: O curso de língua japonesa da Associação Internacional de Toyokawa está organizado pelos residentes japoneses da cidade, os quais realizam esta atividade voluntariamente, por isso, as aulas estão sendo realizadas em japonês, pois os professores voluntários não entendem a língua materna dos participantes. Maiores informações, contatar o Kokusai Koryu Kyokai. Tel: 0533-83-1571

Convocatoria para Participantes del Curso de lengua Japonesa de la Asociación Internacional de Toyokawa.

Día: Todos los sábados

Horario: Aula de Conversación=6:05pm-6:30pm, Aula de Kanji=7:00pm-7:30pm, Aula de Japonés=7:45pm-9:00pm

Valor: 2,000 yenes equivalentes a 20 aulas (este valor no incluye el costo del material didáctico)

Local: Kinro Fukushi Kaikan (Edificio de la Asociación Internacional de Toyokawa)

Inscripción: Todos los sábados ha partir de las 7:00pm en la Asociación Internacional de Toyokawa

Requisitos: Ser mayor de 18 años

Outros: El curso de lengua Japonesa de la Asociación Internacional de Toyokawa esta conformado por residentes japoneses de la zona, los cuales realizan esta actividad voluntariamente, por ello las aulas son dictadas en japonés puesto que los profesores voluntarios no entienden la lengua materna de los estudiantes.

Mayores informaciones, contatar al Kokusai Koryu Kyokai. Tel: 0533-83-1571

6. とよかわ農業塾 秋期コース開講

Curso de Agricultura de Toyokawa

Com o intuito de obter o conhecimento básico com relação à agricultura, será realizado o curso de agricultura às pessoas que estão com interesse em trabalhar na área de agricultura futuramente.

Período: a partir de outubro a março, no total de 6 aulas

Vagas: 20 pessoas

Taxa de participação: ¥1,000

Inscrição: a partir de 15/set até 6/out, preencher o formulário específico e entregá-lo diretamente ao Setor de Assuntos Agrícolas (Noumu Ka- 2º andar da ala norte). Se o número de inscrição ultrapassar as vagas, haverá o sorteio.

Outros: as aulas serão em japonês

Maiores informações, contatar o Noumu Ka. Tel: 0533-89-2138

Curso de Agricultura de Toyokawa

Con el objetivo de obtener el conocimiento básico en relación a la agricultura, será realizado el curso de agricultura a las personas que tienen el interés de trabajar en el área de agricultura futuramente.

Período: a partir de octubre a marzo, con un total de 6 clases

Vacantes: 20 personas

Tasa de participación: ¥1,000

Inscripción: a partir del 15/sep hasta el 6/oct, llenar el formulario específico y entregarlo directamente al Sector de Asuntos Agrícola (Noumu Ka-2piso de la ala norte). Si el número de inscripciones fuera mayor que las vacantes se realizará un sorteo.

Outros: las clases serán dictadas en japonés

Mayores informaciones, contactar al Noumu Ka. Tel: 0533-89-2138

乳幼児健診

Exame Médico de Bebês e Crianças (GRATUITO)

Serão realizadas Orientações e Exames de Saúde: ☆de Bebês de 4 meses; ☆de Crianças de 1 ano e 6 meses (inclusive aplicação de flúor nos dentes gratuitamente); ☆de Crianças de 2 anos (se desejar que aplique flúor, levar o valor exato de ¥640); ☆de Crianças de 3 anos (inclusive exame de urina).

Control Médico del Bebé y Niños (GRATUITO)

Charlas de Orientación sobre Control de Salud de niños de 4 meses, para los niños de 1 año con 6 meses aplicación de fluor a los dientes, para los niños de 2 años de edad control dental, si desea que se le aplique fluor dental pagar ¥640 (traer cantidad exacta), y para los niños de 3 años control de Salud y examen de orina.

Horário de Recepção: 13:00~13:30. (solicita-se que compareça no horário estipulado)

	Dia	Local	Alvo	O que levar
Bebê de 4 meses	12/out (3ª f/mar) *	Hoken Center	Bebê que nasceu entre 1-10 de Junho de 2010. <i>Bebé que nació entre el 1-10 del Junio del 2010.</i>	Toalha grande <i>Toalla grande</i>
	20/out (4ª f/mie)	Mito Fukushima Hoken Center	Bebê que nasceu entre 11-20 de Junho de 2010. <i>Bebé que nació entre el 11-20 del Junio del 2010.</i>	
	2/nov (3ª f/mar) *	Hoken Center	Bebê que nasceu entre 21-30 de Junho de 2010. <i>Bebé que nació entre el 21-30 del Junio del 2010.</i>	
Crianças de 1 ano e 6 meses	26/out (3ª f/mar) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de Abril de 2009. <i>Niño que nació entre el 11-20 del Abril del 2009.</i>	Escova dental <i>Cepillo dental</i>
	4/nov (5ª f/jue) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-30 de Abril de 2009. <i>Niño que nació entre el 21-30 del Abril del 2009.</i>	
	16/nov (3ª f/mar)	Otowa Fukushima Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de Maio de 2009. <i>Niño que nació entre el 1-10 del Mayo del 2009.</i>	
Crianças de 2 anos	14/out (5ª f/jue)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de Outubro de 2008. <i>Niño que nació entre el 11-20 del Octubre del 2008.</i>	Escova dental, copo e toalha <i>Cepillo dental, vaso y toalla</i>
	27/out (4ª f/mie)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-31 de Outubro de 2008. <i>Niño que nació entre el 21-31 del Octubre del 2008.</i>	
	9/nov (3ª f/mar)	Kenko Fukushima Center	Criança que nasceu entre 1-10 de Novembro de 2008. <i>Niño que nació entre el 1-10 del Noviembre del 2008.</i>	
Crianças de 3 anos	19/out (3ª f/mar)	Kenko Fukushima Center	Criança que nasceu entre 11-20 de Julho de 2007. <i>Niño que nació entre el 11-20 del Julio del 2007.</i>	Questionário e Exame de Visão e Ouvido (estes exames contidos no Akachan note devem ser feitos em casa) <i>Cuestionario y Examen de Vista y Oído (estos exámenes contenidos en el Akachan Note se deben hacer en casa)</i>
	21/out (5ª f/jue) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-31 de Julho de 2007. <i>Niño que nació entre 21-31 del Julio del 2007.</i>	
	28/out (5ª f/jue) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de Agosto de 2007. <i>Niño que nació entre 1-10 del Agosto del 2007.</i>	

Não esquecer de levar: Boshi Techo, questionário preenchido (do Akachan Note), caderno de anotações e caneta.

No olvidar de llevar: Boshi Techo, Akachan Note, cuaderno y caneta.

※A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido.
 ※La inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.

Haverá INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS E ESPANHOL nos dias que possuem a marca “*” (ver tabela acima)

13h-15h30= Especialmente para os Exames Médicos dos Bebês e Crianças. *Especialmente para los Exámenes Médicos de los Bebés y los Niños*

15h30-17h= Será possível fazer consultas particulares (pessoalmente ou via telefone) sobre a saúde em geral. *Tel: 0533-89-0610*

Será posible hacer consultas particulares (personalmente o via telefonica) sobre la salud en general. Tel: 0533-89-0610

10月の予防接種

Vacinação em Outubro (GRATUITA)

Verifique o Programa de Vacinação de BCG no quadro abaixo. Não esquecer de levar o Boshi Techo (caderneta materno-infantil) ou a Caderneta de Vacinação do País de Origem e o Questionário de Vacinações encontrado no Akachan Note (de preferência preenchido). ※A vacina BCG deve ser tomada até antes dos 6 meses depois do nascimento (aconselha-se tomar à partir dos 3 meses). E a POLIO deve ser tomada à partir dos 3 meses depois do nascimento até menos que 7 anos e meio.

Vacunas en Octubre (GRATUITA)

Verifique el Programa de Vacunación de la BCG en el cuadro que está abajo. No olvidar de llevar el Boshi Techo (libreta materno-infantil) o la Libreta de Vacunas del País de Origen y el Cuestionario de Vacunas que se encuentra en el Akachan Note (de preferencia llenado). ※La vacuna de la BCG debe ser aplicada antes de los 6 meses de nacido (se aconseja aplicarla a partir de los 3 meses). Y la Vacuna de la POLIO debe ser aplicada a partir de los 3 meses de nacido hasta antes que cumpla 7 años y medio.

Horário de Recepção: 13:45~14:30 hs		
Tipo de Vacina/Vacuna	Dia	Local
BCG	1/out (sex/vie)	Hoken Center
	15/out (sex/vie)	Otowa Fukushima Hoken Center
	29/out (sex/vie)	Hoken Center
	12/nov (sex/vie)	Mito Fukushima Hoken Center
	26/nov (sex/vie)	Hoken Center
POLIO	4/out (seg/lun)	Hoken Center
	18/out (seg/lun)	Kenko Fukushima Center
	25/out (seg/lun)	Hoken Center
	1/nov (seg/lun)	Hoken Center
	8/nov (seg/lun)	Hoken Center
	15/nov (seg/lun)	Otowa Fukushima Hoken Center
	22/nov (seg/lun)	Hoken Center
	29/nov (seg/lun)	Hoken Center

※A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido.

◎Outras vacinações como sarampo, rubéola, etc. (exceto BCG e POLIO) deverão ser aplicadas em Instituições Médicas (através de reserva). Qualquer dúvida consultar o Hoken Center. TEL: 0533-89-0610.

※La inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.

◎Otras vacunas como la sarampión, rubeola etc (excepto BCG y POLIO) deberán ser aplicadas en Instituciones Médicas (a través de reserva). Cualquier duda consultar al Hoken Center, TEL: 0533-89-0610

妊婦のための歯科検診

Exame Dentário Especialmente para Grávidas (GRATUITO)

Horário de Recepção: 13h15~13h30

Dias e Locais: 15/out (6ª feira) Hoken Center

Alvo: mulheres que estão grávidas, e mulheres pós-parto (prazo máximo de um ano).

O que levar: a caderneta materno-infantil (Boshi Techo), caderno de anotações e caneta.

Inscrição: no mesmo dia e no local referido.

Examen Dental Especialmente para la Mujeres Embarazadas (GRATUITO)

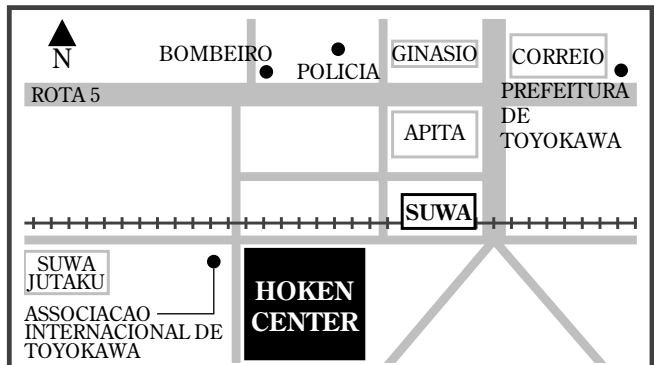
Horário de Recepção: 1:15pm~1:30pm

Dias y Locales: 15/oct (vie) Hoken Center

Público: mujeres que están embarazadas, y mujeres post parto (plazo máximo de un año).

Que llevar: Boshi Techo, cuaderno y lapicero.

Inscripción: el mismo día y en el lugar indicado.



CENTRO DE SAÚDE(HOKEN CENTER) TEL: 0533-89-0610(EM JAPONÊS)

Horário de atendimento : 8:30-17:15(Consultas sobre o bebê, vacinação de criança, etc.)

Hospitais, Consultórios e Clínicas: 10月の救急当直医

Programa de Assistência Médica do mês de OUTUBRO em caso de emergência.

Há a possibilidade de mudanças na programação abaixo, por isso aconselha-se que confirme antecipadamente o Posto de Bombeiros, TEL: 0533-89-0119.

Programa de Atención Médica para el mes de OCTUBRE en caso de Emergencia.

Hay una posibilidad de cambios en la programación escrita abajo, por ello aconsejamos que se sirva a confirmar anticipadamente al Puesto de Bomberos, TEL:0533-89-0119.

Clínica Cirúrgica / Cirurgia General

O atendimento destes hospitais será prolongado até às 23:30 hs / La atención de estos hospitales se prolongará hasta las 23:30 hs

1	sex/vie	Takeda Seikei Geka (Ushikubo cho)	0533-89-0288
2	sáb	Hiyoshi Seikei Geka (Mori)	0533-82-2110
3	dom	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
4	seg/lun	Sasaki Seikei Geka (Miyahara cho)	0533-83-3377
5	ter/mar	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
6	qua/mie	Kaito Clinic (Toyokawa sakae cho)	0533-86-3300
7	qui/jue	Ozeki Seikei Geka (Mito cho)	0533-77-1212
8	sex/vie	Amano Clinic (Ushikubo cho)	0533-89-5500
9	sáb	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
10	dom	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
11	seg/lun	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
12	ter/mar	Terabe Seikei Geka (Oosaki cho)	0533-84-8261
13	qua/mie	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
14	qui/jue	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
15	sex/vie	Hiyoshi Seikei Geka (Mori)	0533-82-2110

16	sáb	Sasaki Seikei Geka (Miyahara cho)	0533-83-3377
17	dom	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
18	seg/lun	Takeda Seikei Geka (Ushikubo cho)	0533-89-0288
19	ter/mar	Amano Clinic (Ushikubo cho)	0533-89-5500
20	qua/mie	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
21	qui/jue	Kaito Clinic (Toyokawa sakae cho)	0533-86-3300
22	sex/vie	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
23	sáb	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
24	dom	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
25	seg/lun	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
26	ter/mar	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
27	qua/mie	Terabe Seikei Geka (Oosaki cho)	0533-84-8261
28	qui/jue	Ozeki Seikei Geka (Mito cho)	0533-77-1212
29	sex/vie	Takeda Seikei Geka (Ushikubo cho)	0533-89-0288
30	sáb	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
31	dom	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777

Clínica Geral e Pediatria (Naika . Shonika)

Medicina General y Pediatria
(内科・小児科)

Pronto-Socorro em casos de Emergência (Hagiyama cho)
0533-89-0616

Centro de Atención Médica en casos de Emergencias
(Hagiyama cho) 0533-89-0616

Segunda~Sexta, Lunes~Viernes	19:30~23:30 hs
Sábados	14:30~17:30 hs
	* 18:45~23:30 hs
Domingos e/y Feriados	8:30~11:30 hs
	* 12:45~16:30 hs
	* 17:45~23:30 hs

Cirurgia e Clínica Geral (Geka . Naika)

Cirugia y Medicina General (外科・内科)

Toyokawa Shimin Byoin (Komei cho) 0533-86-1111

Todos os dias da meia-noite~8:00 hs
Todos los dias de meia-noite~8:00 hs

Dentista (Shika) (歯科)

Centro Dental de Toyokawa (Suwa) 0533-84-7757

Todos os dias das 20:00~22:30 hs
Domingo e Feriado das 9:00~11:30hs
Todos los dias de 20:00~22:30 hs
Domingos y Feriados de 9:00~11:30 hs

Ginecología (Fujinka) (婦人科)

Atendimento das 9:00~16:30 hs / Atención de 9:00~16:30 hs

10/out (dom)	Watanabe Maternity (Ushikubo cho)	0533-85-3511
24/out (dom)	Fujisawa F.K. (Yotsuya cho)	0533-84-1180

Oftalmologia (Ganka) (眼科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs / Atención de 19:00~23:30 hs

3/out (dom)	Yamazaki Ganka (Kubo cho)	0533-82-4000
17/out (dom)	Ariki Ganka (Eki mae dori)	0533-86-1888
24/out (dom)	Yoshioka Ganka (Chubu cho)	0533-82-3001
31/out (dom)	Yuasa Ganka (Chitose dori)	0533-86-0016

Otorrinolaringologia (Jibika) (耳鼻咽喉科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs / Atención de 19:00~23:30 hs

3/out (dom)	Ogino Jibika (Ekimae dori)	0533-82-1182
10/out (dom)	Akebono cho Jibika (Higashi Akebono cho)	0533-83-3341
17/out (dom)	Suzuki Jibika (Ko cho)	0533-87-4133
24/out (dom)	Itaya Jibika (Baba cho)	0533-89-8733
31/out (dom)	Hashimoto Jibika (Yawata cho)	0533-80-0080

Urologia (Hinyokika) (泌尿器科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs / Atención de 19:00~23:30 hs

16/out (sáb)	Ono Hinyokika (Baba cho)	0533-86-9651
--------------	--------------------------	--------------

Dermatologia (Hifuka) (皮膚科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs / Atención de 19:00~23:30 hs

16/out (sáb)	Sasaki Hifuka (Kanaya hon machi)	0533-82-3285
--------------	----------------------------------	--------------

CONSULTAS AOS ESTRANGEIROS

• Prefeitura de Toyokawa: segunda à sexta (8:30 - 17:15hs)
Setor Internacional (Kokusai ka) TEL: 0533-89-2158 (em português)
Site: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>

*À princípio, somente assuntos referente à Prefeitura (não é possível fazer traduções particulares)

• Associação Internacional de Toyokawa: segunda à sexta (8:30 - 17:15hs)
TEL: 0533-83-1571 (em espanhol, português, inglês e chinês)

CONSULTAS A LOS ESTRANJEROS

• Prefectura de Toyokawa: lunes ~ viernes (8:30 - 17:15hs)
Sector Internacional (Kokusai Ka) TEL: 0533-89-2158 (en portugués)
Web: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>

*Al principio, solamente asuntos referentes a la Prefectura (no se hacen traducciones particulares)

• Asociación Internacional de Toyokawa: lunes ~ viernes (8:30 - 17:15hs)
TEL: 0533-83-1571 (en español, portugués, inglés, chino)

População de Toyokawa até 1º de Setembro de 2010: 182,276 habitantes.

- ⊙ Estrangeiros: 5,873
- ⊙ Argentina: 5
- ⊙ Brasil: 3,105
- ⊙ Venezuela: 3
- ⊙ Perú: 482
- ⊙ Colômbia: 3
- ⊙ Bolívia: 19
- ⊙ Outros: 2,248
- ⊙ Paraguai: 8

Toyokawa Informa

Kouhou Toyokawa 広報「とよかわ」ポルトガル、スペイン語
Toyokawa shi Shiminbu Kokusai ka 豊川市民部国際課
Tel: 0533-89-2158 Fax:0533-89-2125 e-mail: kokusai@city.toyokawa.lg.jp
Web Site (em Português) <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>
Toyokawa Kokusai Kouryu Kyoukai 豊川市国際交流協会
Tel: 0533-83-1571 Fax:0533-83-1581 e-mail: tia@yui.or.jp